

## Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 31:12

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                               |
|----------|--------------------|--------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Zgromadzisz (wówczas) lud, mężczyzn i kobiety, dzieci* i swego przychodnia, który będzie (mieszkał) w twoich bramach, po to, aby usłyszeli, i po to, by się uczyli i bali się JAHWE, waszego Boga, i pilnowali spełniania wszystkich słów tego Prawa. <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Zgromadzisz wówczas lud, mężczyzn, kobiety i dzieci oraz cudzoziemców mieszkających w obrębie twoich bram, po to, by usłyszeli i uczyli się bojaźni JAHWE, waszego Boga, i pilnowali spełniania wszystkich słów zawartych w tym Prawie.                             |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zgromadzisz lud: mężczyzn, kobiety, dzieci i obcych, którzy są w <i>obrębie</i> twoich bram, aby słuchali i uczyli się, aby się bali JAHWE, swojego Boga, i pilnowali wypełnienia wszystkich słów tego prawa.                                                       |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | A zgromadzisz lud, męże, i niewiasty, i dziatki, i przychodnie twoje, którzy są w bramach twoich, aby słuchali, i aby się uczyli, i bali Pana, Boga waszego, i przestrzegali, aby czynili wszystkie słowa zakonu tego.                                              |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | i w jedno wszytek lud zebrawszy, tak męże jako i niewiasty, dziatki i przychodnie, którzy są między bramami twemi, aby słuchając uczyli się i bali JAHWE Boga waszego, i strzegli, i pełnili wszystkie słowa zakonu tego.                                           |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Zbierz cały naród: mężczyzn, kobiety i dzieci, i przybyszów twoich, którzy są w twoich bramach, aby słuchając, uczyli się bać Pana, Boga waszego, i przestrzegać pilnie wszystkich słów tego Prawa.                                                                 |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Zgromadź lud, mężczyzn, kobiety, dzieci i obcych przybyszów, którzy przebywają w twoich bramach, aby usłyszeli i aby nauczyl się bojaźni Pana, Boga waszego, i pilnie spełniali wszystkie słowa tego zakonu;                                                        |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Zgromadź lud, mężczyzn i kobiety, dzieci oraz przybysza, który przebywa w twoich bramach, aby słuchali, uczyli się i lękali JAHWE, waszego Boga, przestrzegali i spełniali wszystkie słowa tego Prawa.                                                              |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Zgromadź lud: mężczyzn, kobiety, dzieci i cudzoziemców, którzy mieszkają w twoich miastach, aby słuchali i nauczyl się bojaźni wobec JAHWE, waszego Boga, oraz gorliwie wypełniali wszystkie przepisy tego prawa.                                                   |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | Zgromadź [zatem] lud: mężczyzn, kobiety, dzieci, cudzoziemców przebywających w twych osiedlach, ażeby usłyszeli i aby nauczyl się lękać Jahwe, Boga waszego, i wiernie wypełniać wszystkie nakazy tego Prawa.                                                       |
| PEC      | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder             | Zgromadź lud - mężczyzn, kobiety, małe dzieci i osiadłych przybyszów z waszych miast, żeby usłyszeli i żeby się                                                                                                                                                     |

<sup>1)</sup> dzieci, הַטַּף, lub: przychówek.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                              |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | nauczyli, i żeby się bali Boga, waszego Boga, i żeby starannie wypełniali wszystkie słowa tej Tory.                                                                                                                                          |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зібравши нарід, чоловіків і жінок і нащадків і прихоська, що в твоїх містах, щоб послухати і щоб навчитися боятися Господа Бога вашого, і послухатись чинити всі слова цього закону.                                                         |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zgromadź lud – mężczyzn, niewiasty, dzieci i cudzoziemców, którzy są w twoich bramach, aby słuchali i się uczyli; i obawiali się WIEKUISTEGO, waszego Boga, oraz spełniali wszystkie słowa tego Prawa.                                       |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Zgromadź lud, mężczyzn i kobiety, i małenstwa, i twojego osiadłego przybysza, który jest w twoich bramach, aby słuchali i aby się uczyli, jako że mają się bać JAHWE, waszego Boga, i dbać o wprowadzanie w czyn wszystkich słów tego prawa. |